

Plan docente de la asignatura
Curso 2013-2014

Terminología (20225)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesoras GG: Rosa Estopà

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

La materia *Terminología* presenta los fundamentos teóricos y la aplicación de la terminología en el marco de la traducción especializada. El objetivo específico de la materia es proporcionar las competencias y las habilidades básicas al traductor en la resolución de problemas terminológicos y la creación de recursos terminográficos.

2. Competencias que alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

- Conocer los conceptos fundamentales de la terminología y de sus unidades de trabajo

G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación

- Buscar, seleccionar y evaluar recursos terminológicos

G.5. Gestión de la información

- Buscar, seleccionar y gestionar información adecuada

G.17. Aplicación de conocimientos a la práctica

- Conocer la metodología de trabajo en la práctica terminológica

E.10. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción

- Aplicar conocimientos terminológicos a la actividad traductora

E.11. Manejo de herramientas informáticas aplicadas a la mediación lingüística, incluido el dominio de técnicas de traducción asistida y localización

- Dominar la gestión automatizada de terminología multilingüe

E.12. Destreza para la busca y gestión de información y documentación

- Evaluar herramientas documentales útiles para la traducción

E.15. Capacidad para diseñar y gestionar proyectos lingüísticos

- Usar la gestión automatizada de terminología multilingüe

3. Contenidos

- Fundamentos teóricos y principios prácticos de la terminología
- Aplicación de conceptos terminológicos a la traducción especializada
- Identificación, clasificación y resolución de problemas terminológicos en la actividad traductora
- Metodología de trabajo en terminología puntual y sistemática
- Recursos documentales y tecnológicos para el trabajo terminológico

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación (competencias evaluadas)	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Examen (G2, G17, E10)	40%	Recuperable	40%	Examen	
Trabajo individual (G2, G4, G5, G17, E11, E12)	30%	Recuperable	30%	Entrega de una nueva versión corregida del trabajo	
Trabajo en grupo (G2, G4, G5, G17, E0, E11, E12, E15)	30%	No recuperable	-	-	

5. Metodología: actividades formativas

- 1) Clases magistrales: 14%
- 2) Seminarios y actividades: 12%
- 3) Tutorías presenciales: 5%
- 5) Trabajo en grupo: 23%
- 6) Trabajo individual (memorias, ejercicios...): 23%
- 8) Estudio personal: 23%

6. Bibliografía básica de la asignatura

CABRÉ, M. TERESA. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries. [Traducción castellana: *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida, 1993]. [Edición en francés: *La Terminologie. Théorie, méthode et applications*. París/Ottawa: presses Universitaires d'Ottawa/Armand Colin, 1998]. [Edición en inglés: *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins, 1999]

CABRÉ, M. TERESA (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Sèrie Monografies, 3.

ESTOPÀ, ROSA. «La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic». A: COROMINA, EUSEBI; MESTRES, JOSEP M. (coord.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia; Universitat de Vic, 2010. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia; 2)

L'HOMME, MARIE-CLAUDE (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

MONTERO MARTÍNEZ, SILVIA; FABER BENÍTEZ, Pamela (2008). *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.

SAGER, JUAN-CARLOS (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins. [Edición en castellano: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Rui Pérez, 1993].

TERMCAT (2010). *El diccionari terminològic*. Vic: Eumo Editorial; Barcelona: TERMCAT. (En Primer Terme; 9. Criteris i Mètodes)